



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

تصویب نامه هیئت وزیران

بسمه تعالی

“با صلوات بر محمد و آل محمد”

وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی - وزارت امور خارجه

هیئت وزیران در جلسه ۱۴۰۱/۲/۲۱ به پیشنهاد شماره ۱۱۶۹۹۳ مورخ ۱۴۰۱/۲/۸ وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی و در اجرای ماده (۲) آیین نامه چگونگی تنظیم و انعقاد توافقات بین المللی - مصوب ۱۳۷۲ - تصویب کرد:

وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی مجاز است با هماهنگی معاونت حقوقی رییس جمهور (امور توافقات بین المللی) و وزارت امور خارجه، نسبت به انجام مذاکره، پیش امضا (پاراف) و امضای موافقت نامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان در مورد همکاری در زمینه های فرهنگی، آموزشی، علمی، فناوری، ورزشی، جوانان و رسانه های گروهی در چهارچوب متون پیوست که تأیید شده به مهر دفتر هیئت دولت می باشند، اقدام و مراحل قانونی را تا تصویب نهایی پیگیری نماید.

محمد مخبر
معاون اول رییس جمهور

رونوشت به دفتر مقام معظم رهبری، دفتر رییس جمهور، دفتر رییس قوه قضاییه، دفتر معاون اول رییس جمهور، دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام، سازمان اداری و استخدامی کشور، سازمان برنامه و بودجه کشور، معاونت حقوقی رییس جمهور، معاونت امور مجلس رییس جمهور، معاونت اجرایی رییس جمهور، دیوان محاسبات کشور، دیوان عدالت اداری، سازمان بازرسی کل کشور، معاونت قوانین مجلس شورای اسلامی، امور تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات، وزارت اموراتصادی و دارایی، وزارت دادگستری، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت ابلاغ می شود.

برای فسخ این موافقت‌نامه، حداقل شش (۶) ماه قبل از تاریخ خاتمه مورد نظر آن، به‌طور کتبی به طرف دیگر اطلاع دهد.

۲. خاتمه این موافقت‌نامه تأثیری بر هیچیک از حقوق، تعهدات، طرح‌ها یا برنامه‌های در دست اقدام ناشی از اجرای این موافقت‌نامه قبل از فسخ مزبور نخواهد داشت، مگر اینکه طرف‌ها به‌طور کتبی به نحو دیگری توافق کنند.

این موافقت‌نامه مشتمل بر یک مقدمه و بیست و نه (۲۹) ماده در تاریخ .../.../۱۴۰۱ هجری شمسی برابر با .../.../۲۰۲۲ میلادی در ... در دو نسخه به زبان‌های فارسی، لهستانی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی آنها از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت هرگونه اختلاف در تفسیر یا اجرا، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری لهستان

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

دفتر هیئت دولت

In The Name of God, the Compassionate, the Merciful

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION,
SCIENCE, TECHNOLOGY, SPORT, YOUTH AND THE MASS MEDIA**

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the "Parties";

Desiring to strengthen friendly relations between the Islamic Republic of Iran and the Republic of Poland;

Expressing their willingness to develop mutually beneficial cooperation in the fields of culture, education, science, technology, sport, youth and the mass media;

Confident that such cooperation will contribute to enhanced mutual understanding and familiarization;

Pursuant to the provisions of law in force in both countries;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall support all initiatives aimed at further development of cooperation in the fields of culture, education, science, technology, sport, youth, the mass media and other spheres, pursuant to the provisions of this Agreement, the domestic legislation of the State of each of the Parties and in line with the principle of reciprocity.

Article 2

The Parties shall attach special importance to building and developing, cultural, scientific and technology cooperation based on the principles of respect for the individual, recognition of the importance of spiritual and cultural values, openness

دفتر هیئت دولت

and tolerance, and the observance of laws applicable in both countries.

Article 3

The Parties shall support cooperation between non-governmental organizations under the present Agreement while respecting the domestic legislation of the State of each of the Parties.

Article 4

The Parties shall support direct cooperation between cultural institutions in both countries to implement the initiatives provided for in the present Agreement.

Article 5

In order to facilitate mutual familiarization, the Parties shall take measures aimed at providing greater access to their cultural achievements by:

- a) supporting direct contacts and the exchange of authors, artists and experts in the field of culture;
- b) supporting the participation of artists and artistic ensembles in international competitions and festivals organized in both countries;
- c) enabling the exchange of experiences between artists and experts in the field of culture by organizing workshops and internships;
- d) supporting initiatives in the fields of translation and publishing to promote literary works by writers from the country of the other Party, in particular contemporary literary works;
- e) Organizing exhibitions, concerts, theatre performances and other artistic events.

Article 6

In the field of cinematography, the Parties shall support:

- a) cooperation between national film archives, film institutes, and film producers from both countries;
- b) the realization of co-productions and providing film production services, subject, in each case, to separate agreements between the Parties;
- c) the organization of film screenings and retrospectives, subject, in each case, to separate agreements between the Parties;
- d) Participation in international film festivals organized in each of the countries, in accordance with the rules and regulations of these festivals.

دفتر هیئت دولت

Article 7

The Parties shall encourage cooperation in the field of folk art by enabling artists and artistic ensembles to participate in folk competitions and festivals, and by organizing exhibitions of artistic handcraft.

Article 8

The Parties shall support direct cooperation between museums, in particular in the scope of reciprocal presentation of their collections, sharing experiences relating to museum management and organizing trainings and visits for museology experts.

Article 9

١. The Parties shall support cooperation between archives and national libraries in both countries, in particular in the scope of exchanging information about preserving and presenting collections, implementing research and educational projects, as well as initiatives relating to the digitization of library collections.
٢. The Parties shall support cooperation in the field of archiving, in particular with respect to making collections available for scientific, social and legal purposes, exchanging experiences, specialized publications and copies of documents, in accordance with the domestic legislation of the State of each of the Parties.

Article 10

١. The Parties shall support cooperation in the field of cultural heritage protection, in particular by exchanging information and experiences between the competent institutions and implementing, joint research projects and training programs.
٢. The Parties shall cooperate in order to prevent illegal import, export and transfer of ownership of cultural property constituting their cultural heritage, in accordance with the laws applicable in each of the countries and the international conventions to which both countries are parties. The Parties affirm that cultural property illegally exported from the territory of the country of one Party and illegally imported into the territory of the country of the other Party shall be returned.

Article 11

١. The Parties shall facilitate direct contacts between the competent institutions

دفتر هیئت دولت

active in the field of conservation of monuments and archaeology. The Parties shall support the implementation of joint projects in this regard.

٢. The Parties shall cooperate in protecting monuments of world cultural heritage that are situated in the territories of both countries.

Article 12

١. The Parties reaffirm that war cemeteries, graves of soldiers of the Polish Armed Forces in the East and of civilians died during the war, and memorial sites dedicated to them, situated in the territory of the Islamic Republic of Iran might enjoy legal protection subject to Iranian laws and regulations.
٢. The Parties shall facilitate access to and the exchange of the copies of archival materials and any information relating to the burial grounds of persons referred to in paragraph 1.

Article 13

١. The Parties state that Iranian works of art and treasures in the territory of the Republic of Poland shall enjoy legal protection.
٢. The Parties shall facilitate access to the works mentioned in paragraph 1 for the study of traditional arts, and handicrafts researchers and cultural heritage experts.

Article 14

The Parties shall support cooperation in the field of radio and television broadcasting in both countries, in particular with respect to technical and artistic issues, information, education and program exchange, based on the rules that are consistent with the applicable domestic legislation and the conditions set out in separate bilateral agreements.

Article 15

The Parties, taking into account the need for free exchange of information, may conclude bilateral agreements regulating cooperation between their information agencies in the fields of technical and professional trainings, the creation of offices for information agencies and the accreditation of journalists.

Article 16

The Parties shall support cooperation in the field of higher education, including, in

particular:

- a) direct cooperation and contacts between higher education institutions in both countries;
- b) exchange of bachelor, master and PhD students;
- c) exchange of information about teaching systems, certificates, diplomas, professional titles and academic degrees given by education institutions in both countries;
- d) promotion of the teaching of the other Party's language and literature in higher education institutions, including exchanges of lecturers from both countries;
- e) Exchange of academic lecturers, scientists and technical staff with a view to giving lectures and conducting scientific research.

Article 17

The Parties shall support cooperation between scientific institutions and research units in the following fields:

- a) conducting joint research projects;
- b) participation of scientists, researchers and experts in congresses, conferences and other meetings, held in both countries;
- c) exchange of scientific and technical information and documentation.

Article 18

١. The Parties shall support cooperation and the exchange of experiences in the field of education.
٢. The Parties shall support development of youth contacts and cooperation, as well as cooperation between youth organizations and institutions dealing with youth issues in both countries.

Article 19

The Parties shall support research on the language, culture and history of both countries.

Article 20

The Parties shall support direct contacts between sports institutions and organizations.

دفتر هیئت دولت

Article 21

The Parties shall support cooperation between the Academy of Sciences of the Islamic Republic of Iran and the Polish Academy of Sciences on the basis of the "Memorandum of Understanding on Scientific Cooperation between the Academy of Sciences of the Islamic Republic of Iran and the Polish Academy of Sciences", signed in Warsaw on 27 Tir 1384 Solar Hijri corresponding to 18 July 2005 A.D.

Article 22

The Parties shall support cooperation in the fields of education, science, technology, culture and communication and information within the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) as well as direct cooperation on bilateral level in these fields between their national commissions for UNESCO.

Article 23

The Parties express their willingness to cooperate in the field of copyright and related rights.

Article 24

The Parties may facilitate the establishment of cultural centers in their countries, and their functioning pursuant to the regulations in force in both countries. In this way, and with a view to developing cultural relations, both countries may mutually delegate their representatives and advisers to the country of the other Party.

Article 25

The Parties confirm their intention to appoint a Mixed Commission which shall meet alternately in both countries. The Commission's tasks shall include:

- a) elaborating and adopting periodical executive programs;
- b) supervising the proper implementation of this Agreement;
- c) developing solutions to problems reported under this Agreement;
- d) analyzing and preparing solutions in the field of cultural cooperation between the two countries.

Article 26

1. The Parties performing the Agreement (this shall mean competent entities

دفتر هیئت دولت

authorized by the Parties to perform the Agreement) which received personal data may use them solely for the purposes of the Agreement.

٧. The authorized entities shall ensure the proper level of protection of personal data, including:
- a) notifying the person, whose personal data is processed about the identity of the entity performing the Agreement and its contact details, as well as the purposes of the data processing, the legal basis for the processing, the data processing categories and the period for which the personal data will be stored;
 - b) informing the person whose personal data will be processed about his or her rights, in particular the right to have access to his or her personal data, the right to correct or remove personal data and the right to exercise these rights;
 - c) the implementation of appropriate technical and organizational measures to ensure an adequate level of protection of the processed personal data from unauthorized access, disclosure and removal;
 - d) in the event of a personal data disclosure which may cause a high risk of violation of the rights and freedoms of persons whose personal data are processed, in such circumstances the aforementioned violation could be considered as a breach, the entities performing the Agreement shall inform each other about such breach and shall undertake all possible actions to prevent such breach and to ensure the exercise of data subjects rights;
 - e) ensuring the possibility of removing personal data after the purpose of their processing is completed.
٨. The Parties shall ensure the right of the persons, whose personal data are concerned, to lodge a complaint with a competent administrative authority or with a Party's court that will ensure the exercise of their rights in a situation, when such persons consider that their personal data are processed incorrectly.

Article 27

Any dispute arising from or relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by mutual negotiations or consultations between the Parties through diplomatic channels.

Article 28

This Agreement may be amended and supplemented by mutual agreement of the

دفتر هیئت دولت

Parties in writing. Any amendment or supplement shall constitute an integral part of this Agreement and shall enter into force according to article 29(1).

Article 29

١. This Agreement shall enter into force for a period of ten (10) years, thirty (30) days after the receipt of the last written notification in which the Parties inform each other that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed, it shall be automatically renewed for further periods of ten (10) years by mutual consent of both Parties, unless either of Parties notifies the other Party in writing of its intention to terminate this Agreement, at least six (6) months prior to its intended termination.
٢. Termination of this Agreement shall not affect any rights, obligations, ongoing projects or programs arising out of the execution of this Agreement prior to such termination, unless both Parties agree otherwise in writing.

This Agreement comprising of a preamble and twenty nine (29) articles was made in duplicate in Persian, Polish and English languages, at On/...../..... Solar Hijri corresponding to/...../..... A.D. all of which are equally authentic. In case of any dispute in interpretation or application, the English text shall prevail.

For
the Government of
the Islamic Republic of Iran

For
the Government of
the Republic of Poland

دفتر هیئت دولت

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

موافقت‌نامه

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان

در مورد همکاری در زمینه های فرهنگی، آموزشی، علمی، فناوری، ورزشی، جوانان و رسانه های گروهی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان که از این پس « طرف‌ها » نامیده می‌شوند،

با تمایل به تحکیم روابط دوستانه بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری لهستان، با ابراز تمایل خود به توسعه همکاری‌های سودمند متقابل در زمینه‌های فرهنگی، آموزشی، علمی، فناوری، ورزشی، جوانان و رسانه‌های جمعی، با اطمینان از این که چنین همکاری‌هایی به افزایش درک و آشنایی متقابل کمک می‌کند، براساس مفاد قانون لازم‌الاجرا در هر دو کشور به شرح زیر توافق کردند:

ماده ۱

طرف‌ها بر اساس مفاد این موافقت‌نامه، قوانین داخلی هر یک از دولت‌ها و در راستای اصل رفتار متقابل از تمامی ابتکارات با هدف توسعه بیشتر همکاری‌ها در زمینه‌های فرهنگ، آموزش، علم، فناوری، ورزش، جوانان، رسانه‌های جمعی و سایر حوزه‌ها حمایت خواهند کرد.

ماده ۲

طرف‌ها با ایجاد و توسعه همکاری‌های فرهنگی، علمی و فناوری، بر اصول احترام به فرد، به رسمیت شناختن اهمیت ارزش‌های معنوی و فرهنگی، سعه صدر و بردباری و رعایت قوانین قابل اجرا در هر دو کشور اهمیت ویژه‌ای قائل خواهند شد.

ماده ۳

طرف‌ها از همکاری بین سازمان‌های غیردولتی به موجب این موافقت‌نامه ضمن رعایت قوانین داخلی هر یک از طرف‌ها حمایت خواهند کرد.

ماده ۴

طرف‌ها از همکاری مستقیم بین مؤسسات فرهنگی در هر دو کشور برای اجرای طرح‌های پیش‌بینی شده در این موافقت‌نامه حمایت خواهند کرد.

ماده ۵

به منظور تسهیل آشنایی متقابل، طرف‌ها اقداماتی را با هدف دسترسی بیشتر به دستاوردهای فرهنگی خود از طرق زیر انجام می‌دهند:

الف) حمایت از تماس‌های مستقیم و تبادل نویسندگان، هنرمندان و کارشناسان در زمینه فرهنگ؛

ب) حمایت از شرکت هنرمندان و گروه‌های هنری در مسابقات و جشنواره‌های بین‌المللی که در هر دو کشور برگزار می‌شود؛

پ) امکان تبادل تجربیات بین هنرمندان و کارشناسان عرصه فرهنگ از طریق برگزاری کارگاه‌ها و کارآموزی‌ها؛

ت) حمایت از ابتکارات در زمینه‌های ترجمه و نشر برای ترویج آثار ادبی نویسندگان کشور طرف دیگر، به ویژه آثار ادبی معاصر؛

ث) برگزاری نمایشگاه‌ها، کنسرت‌ها، نمایش‌های تئاتر و سایر رویدادهای هنری.

ماده ۶

در زمینه هنر فیلمبرداری (سینماتوگرافی)، طرف‌ها از موارد زیر حمایت خواهند کرد:

الف) همکاری بین بایگانی فیلم ملی، مؤسسات فیلم و تهیه‌کنندگان فیلم از هر دو کشور؛

ب) انجام تولیدات مشترک و ارائه خدمات تولید فیلم، مشروط به توافقی‌های جداگانه بین طرف‌ها در هر دو مورد؛

ب) سازماندهی نمایش فیلم‌ها و بخش نگاه به گذشته، در هر مورد مشروط به توافقی‌های جداگانه بین طرف‌ها؛

ت) شرکت در جشنواره‌های بین‌المللی فیلم که در هر یک از کشورها مطابق قوانین و مقررات این جشنواره‌ها برگزار می‌شود.

ماده ۷

طرف‌ها همکاری در زمینه هنرهای مردمی را با توانمند ساختن هنرمندان و گروه‌های هنری برای شرکت در مسابقات و جشنواره‌های مردمی و با برگزاری نمایشگاه‌های صنایع دستی تشویق خواهند کرد.

ماده ۸

طرف‌ها از همکاری مستقیم بین موزه‌ها، به ویژه در حوزه ارائه متقابل مجموعه‌های خود، به اشتراک گذاشتن تجربیات مربوط به مدیریت موزه و سازماندهی آموزش و بازدید برای کارشناسان موزه شناسی حمایت خواهند کرد.

ماده ۹

۱. طرف‌ها از همکاری بین بایگانی‌ها و کتابخانه‌های ملی در هر دو کشور، به ویژه در حوزه تبادل اطلاعات در مورد حفظ و ارائه مجموعه‌ها، اجرای پروژه‌های تحقیقاتی و آموزشی، و همچنین ابتکارات مربوط به رقومی کردن مجموعه‌های کتابخانه‌ای حمایت خواهند کرد.

۲. طرف‌ها از همکاری در زمینه آرشیو، به ویژه در مورد در دسترس قرار دادن مجموعه‌ها برای اهداف علمی، اجتماعی و حقوقی، تبادل تجربیات، انتشارات تخصصی و رونوشت اسناد، مطابق با قوانین داخلی کشور هر یک از طرف‌ها حمایت خواهند کرد.

ماده ۱۰

۱. طرف‌ها از همکاری در زمینه حفاظت از میراث فرهنگی، به ویژه از طریق تبادل اطلاعات و تجربیات بین مؤسسات ذیصلاح و اجرای پروژه‌های تحقیقاتی مشترک و برنامه‌های آموزشی حمایت خواهند کرد.

دفتر هیئت دولت

۲. طرف‌ها به منظور جلوگیری از واردات، صادرات و انتقال غیر قانونی مالکیت اموال فرهنگی که میراث فرهنگی آن‌ها را تشکیل می‌دهد، مطابق با قوانین قابل اجرا در هر یک از کشورها و کنوانسیون‌های بین‌المللی که هر دو کشور عضو آن هستند، همکاری خواهند کرد. طرف‌ها تأیید می‌کنند که اموال فرهنگی که به طور غیر قانونی از قلمرو کشور یک طرف صادر شده و به طور غیر قانونی به قلمرو کشور طرف دیگر وارد شده است، مسترد خواهد شد.

ماده ۱۱

۱. طرف‌ها تماس مستقیم بین نهادهای ذیصلاح فعال در زمینه حفاظت از بناهای تاریخی و باستان‌شناسی را تسهیل خواهند کرد. طرف‌ها از اجرای طرح‌های (پروژه‌های) مشترک در این زمینه حمایت خواهند کرد.

۲. طرف‌ها در حفاظت از آثار میراث فرهنگی جهانی که در قلمروهای هر دو کشور قرار دارند همکاری خواهند کرد.

ماده ۱۲

۱. طرف‌ها مجدداً تأکید می‌کنند که گورستان‌های جنگی، قبور سربازان نیروهای مسلح لهستان در شرق و غیرنظامیان کشته شده در جریان جنگ و مکان‌های یادبود اختصاص یافته به آن‌ها، واقع در خاک جمهوری اسلامی ایران، با رعایت قوانین و مقررات ایران، از حمایت قانونی برخوردار خواهند بود.

۲. طرف‌ها دسترسی و مبادله نسخه‌های مواد بایگانی و هرگونه اطلاعات مربوط به محل دفن افراد موضوع بند (۱) را تسهیل خواهند کرد.

ماده ۱۳

۱. طرف‌ها بیان می‌کنند که آثار هنری و گنجینه‌های ایرانی در قلمرو جمهوری لهستان از حمایت قانونی برخوردار خواهند بود.

۲. طرف‌ها دسترسی به آثار ذکر شده در بند یک را برای مطالعه پژوهشگران هنرهای سنتی و صنایع دستی و کارشناسان میراث فرهنگی تسهیل خواهند کرد.

ماده ۱۴

طرف‌ها از همکاری در زمینه پخش رادیو و تلویزیون در هر دو کشور، به ویژه در زمینه مسائل فنی و هنری، اطلاعات، آموزش و تبادل برنامه، براساس قوانینی که با مصوبات داخلی قابل اجرا و شرایط تعیین شده در توافقاتی دو جانبه جداگانه مطابقت دارد، حمایت خواهند کرد.

ماده ۱۵

طرف‌ها با در نظر گرفتن نیاز مبادله آزاد اطلاعات، می‌توانند موافقت‌نامه‌های دو جانبه ای را منعقد کنند که همکاری بین آژانس‌های اطلاعاتی خود را در زمینه‌های آموزش فنی و حرفه‌ای، ایجاد دفاتر برای آژانس‌های اطلاعاتی و اعتبارسنجی روزنامه نگاران تنظیم می‌کند.

ماده ۱۶

طرف‌ها از همکاری در زمینه آموزش عالی حمایت خواهند کرد، از جمله:

الف) همکاری و تماس مستقیم بین مؤسسات آموزش عالی در هر دو کشور؛

ب) تبادل دانشجویان کارشناسی، کارشناسی ارشد و دکتر؛

پ) تبادل اطلاعات در مورد سیستم‌های آموزشی، گواهی‌نامه‌ها، دیپلم‌ها، عناوین حرفه‌ای و مدارک تحصیلی ارائه شده توسط مؤسسات آموزشی در هر دو کشور؛

ت) ترویج آموزش زبان و ادبیات طرف مقابل در مؤسسات آموزش عالی، از جمله تبادل اساتید از هر دو کشور؛

ث) تبادل اساتید دانشگاهی، دانشمندان و کادر فنی به منظور ایراد سخنرانی و انجام تحقیقات علمی.

ماده ۱۷

طرف‌ها از همکاری بین مؤسسات علمی و واحدهای تحقیقاتی در زمینه‌های زیر حمایت خواهند کرد:

الف) انجام طرح‌های (پروژه‌های) تحقیقاتی مشترک؛

دفتر هیئت دولت

ب) مشارکت دانشمندان، محققین و کارشناسان در همایش‌ها (کنگره‌ها)، اجلاس‌ها و سایر جلساتی که در هر دو کشور برگزار می‌شود؛
پ) تبادل اطلاعات و اسناد علمی و فنی.

ماده ۱۸

۱. طرف‌ها از همکاری و تبادل تجربیات در زمینه آموزش حمایت خواهند کرد.
۲. طرف‌ها از توسعه تماس‌ها و همکاری‌های جوانان و همچنین همکاری بین سازمان‌ها و مؤسسات جوانان که با مسائل جوانان هر دو کشور سر و کار دارند، حمایت خواهند کرد.

ماده ۱۹

طرف‌ها از تحقیقات در مورد زبان، فرهنگ و تاریخ هر دو کشور حمایت خواهند کرد.

ماده ۲۰

طرف‌ها از تماس‌های مستقیم بین مؤسسات و سازمان‌های ورزشی حمایت خواهند کرد.

ماده ۲۱

طرف‌ها از همکاری آکادمی علوم جمهوری اسلامی ایران و آکادمی علوم لهستان بر اساس یادداشت تفاهم همکاری علمی بین آکادمی علوم جمهوری اسلامی ایران و آکادمی علوم لهستان امضاء شده در ورشو به تاریخ ۲۷ تیر ۱۳۸۴ هجری شمسی برابر با ۱۸ ژوئیه ۲۰۰۵ میلادی حمایت خواهند کرد.

ماده ۲۲

طرف‌ها از همکاری در زمینه‌های آموزش، علم، فناوری، فرهنگ و ارتباطات و اطلاعات در سازمان «آموزشی، علمی و فرهنگی ملل متحد» (یونسکو) و همچنین همکاری مستقیم در سطح دوجانبه در این زمینه‌ها بین کمیسیون‌های ملی خود برای یونسکو حمایت خواهند کرد.

ماده ۲۳

طرف‌ها تمایل خود را برای همکاری در زمینه حق نشر و حقوق مرتبط ابراز می‌کنند.

دفتر هیئت دولت

ماده ۲۴

طرف‌ها می‌توانند تأسیس مراکز فرهنگی در کشورهای خود و عملکرد آن‌ها را طبق مقررات لازم‌الاجرا در هر دو کشور تسهیل کنند. به این ترتیب و به منظور توسعه روابط فرهنگی، هر دو کشور می‌توانند به‌طور متقابل نمایندگان و مشاوران خود را به کشور طرف مقابل اعزام کنند.

ماده ۲۵

طرف‌ها بر قصد خود برای تعیین کمیسیونی مشترک تأکید می‌کنند که به‌طور متناوب در هر دو کشور تشکیل جلسه خواهد داد. وظایف کمیسیون عبارتند از:

الف) تدوین و اتخاذ برنامه‌های اجرایی دوره‌ای.

ب) نظارت بر حسن اجرای این موافقت‌نامه.

پ) ایجاد راه حل برای مشکلات گزارش شده به موجب این موافقت‌نامه.

ت) تحلیل و تهیه راهکارها در زمینه همکاری‌های فرهنگی دو کشور.

ماده ۲۶

۱. طرف‌های مجری این موافقت‌نامه (این به معنای نهادهای ذیصلاحی است که از سوی طرف‌ها مجاز به اجرای موافقت‌نامه هستند) که داده‌های شخصی را دریافت کرده‌اند، می‌توانند از آن صرفاً برای اهداف موافقت‌نامه استفاده کنند.

۲. نهادهای مجاز باید از سطح مناسب حفاظت از داده‌های شخصی اطمینان حاصل نمایند، از جمله:

الف) اطلاع دادن به شخصی که داده‌های شخصی او پردازش می‌شود در مورد هویت نهادی که موافقت‌نامه را اجرا می‌کند و جزئیات تماس آن و همچنین اهداف پردازش داده‌ها، مبنای قانونی پردازش، دسته‌های پردازش داده‌ها و بازه زمانی که داده‌های شخصی ذخیره می‌شود؛

ب) اطلاع رسانی به شخصی که داده‌های شخصی او پردازش می‌شود در مورد حقوق او، به ویژه حق دسترسی به داده‌های شخصی او، حق تصحیح یا حذف داده‌های شخصی و حق استفاده از

این حقوق؛

دفتر هیئت دولت

پ) اجرای اقدامات فنی و سازمانی مناسب برای اطمینان از سطح کافی حفاظت از داده‌های شخصی پردازش شده از دسترسی، افشا و حذف غیر مجاز؛

ت) در صورت افشای داده‌های شخصی که ممکن است باعث خطر بالای تخطی حقوق و آزادی‌های اشخاصی شود که داده‌های شخصی آن‌ها پردازش می‌شود، در چنین شرایطی تخطی مذکور می‌تواند یک نقض تلقی گردد، نهادهایی که موافقت‌نامه را اجرا می‌کنند باید یکدیگر را در مورد چنین نقضی مطلع کرده و تمام اقدامات ممکن را برای جلوگیری از چنین نقضی و تضمین استفاده از حقوق موضوع داده‌ها انجام دهند؛

ث) اطمینان از امکان حذف داده‌های شخصی پس از تکمیل هدف پردازش آن‌ها.

۳. طرف‌ها حق اشخاصی را که اطلاعات آن‌ها مورد نظر است، جهت طرح شکایت نزد مرجع اداری ذیصلاح یا در دادگاه یکی از طرف‌ها که از احقاق حقوق آن‌ها در شرایطی که این افراد تشخیص دهند که داده‌های شخصی آن‌ها به طریق اشتباه پردازش می‌شود، تضمین خواهند کرد.

ماده ۲۷

هرگونه اختلاف ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقت‌نامه یا در ارتباط آن، به صورت دوستانه به وسیله مذاکرات یا مشورت متقابل میان طرف‌ها از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

ماده ۲۸

این موافقت‌نامه می‌تواند با توافق متقابل طرف‌ها به‌طور کتبی اصلاح و تکمیل شود. هرگونه اصلاح یا تکمیل جزء لاینفک این موافقت‌نامه تلقی خواهد گردید و طبق بند (۱) ماده (۲۹) لازم‌الاجرا خواهد شد.

ماده ۲۹

۱. این موافقت‌نامه سی (۳۰) روز پس از دریافت آخرین اطلاعیه کتبی که طی آن طرف‌ها به یکدیگر اطلاع می‌دهند که تشریفات داخلی مربوط لازم آنها برای لازم‌الاجرا شدن آن تمام شده است، برای مدت ده (۱۰) سال لازم‌الاجرا خواهد شد و خودبه‌خود برای دوره‌های ده (۱۰) ساله دیگر با رضایت متقابل طرف‌ها تمدید خواهد شد، مگر اینکه هر یک از طرف‌ها قصد خود را